

WINTERRECEPTEN VAN HET COLLECTIEF

Van Louise Glück verscheen eerder bij Uitgeverij De Arbeiderspers:

Averno (poëzie, 2021)

Louise Glück

WINTERRECEPTEN VAN HET COLLECTIEF

Gedichten

Vertaald door Radna Fabias



Uitgeverij De Arbeiderspers
Amsterdam · Antwerpen

De vertaler ontving voor deze vertaling een projectsubsidie van het Nederlands Letterenfonds. Deze bundel is mede tot stand gekomen dankzij het Prins Bernhard Cultuurfonds.

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature



MIX
Papier van
verantwoorde herkomst
FSC® C004472

Copyright © 2022, Louise Glück

This book is published by arrangement with The Wylie Agency (UK) LTD, Londen

Copyright Nederlandse vertaling © 2022 Radna Fabias

BV Uitgeverij De Arbeiderspers, Amsterdam

Oorspronkelijke titel: *Winter Recipes from the Collective*

Oorspronkelijke uitgave: Farrar, Straus and Giroux, New York

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt, door middel van druk, fotokopie of op welke andere wijze ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van BV Uitgeverij De Arbeiderspers, Weteringschans 259, 1017 XJ Amsterdam.

Omslagontwerp: Jan van Zomeren

Omslagillustratie: Zhu Da (朱耷), Uit: *Qing Dynasty Zhu Da Landscape with Birds and Flowers* (清 朱耷 山水花鸟册).

Portret auteur: Katherine Wolkoff

Typografie: Perfect Service

ISBN 978 90 295 4407 8 / NUR 306

www.arbeiderspers.nl

Voor Kathryn Davis

INHOUD

Poem – <i>Gedicht</i>	8
The denial of death – <i>De ontkenning van de dood</i>	12
Winter recipes from the collective – <i>Winterrecepten van het collectief</i>	22
Winter journey – <i>Winterreis</i>	32
Night thoughts – <i>Nachtelijke gedachten</i>	38
An endless story – <i>Een eindeloos verhaal</i>	40
President’s day – <i>Presidents’ day</i>	46
Autumn – <i>Herfst</i>	48
Second wind – <i>Tweede adem</i>	54
The setting sun – <i>De ondergaande zon</i>	56
A sentence – <i>Een zin</i>	68
A children’s story – <i>Een kinderverhaal</i>	70
A memory – <i>Een herinnering</i>	72
Afternoons and early evenings – <i>Middagen en vroege avonden</i>	74
Song – <i>Lied</i>	76
<i>Dankwoord</i>	80

POEM

Day and night come
hand in hand like a boy and a girl
pausing only to eat wild berries out of a dish
painted with pictures of birds.

They climb the high ice-covered mountain,
then they fly away. But you and I
don't do such things—

We climb the same mountain;
I say a prayer for the wind to lift us
but it does no good;
you hide your head so as not
to see the end—

Downward and downward and downward and downward
is where the wind is taking us;

I try to comfort you
but words are not the answer;
I sing to you as mother sang to me—

Your eyes are closed. We pass
the boy and girl we saw at the beginning;
now they are standing on a wooden bridge;
I can see their house behind them;

GEDICHT

Dag en nacht verschijnen
hand in hand als een jongen en een meisje
die enkel pauzeren om wilde bessen te eten uit een schaal
beschilderd met afbeeldingen van vogels.

Ze beklimmen de hoge met ijs bedekte berg,
dan vliegen ze weg. Maar jij en ik
doen zulke dingen niet –

We beklimmen dezelfde berg;
ik bid dat de wind ons optilt,
maar het helpt niet;
je verbergt je hoofd om niet
het einde te zien –

Neerwaarts en neerwaarts en neerwaarts en neerwaarts
voert de wind ons;

ik probeer je te troosten
maar woorden zijn niet de oplossing;
ik zing voor jou zoals moeder voor mij zong –

Je ogen zijn gesloten. We trekken voorbij
de jongen en het meisje die we in het begin zagen;
nu staan ze op een houten brug;
ik kan hun huis achter hen zien;

How fast you go they call to us,
but no, the wind is in our ears,
that is what we hear—

And then we are simply falling—

And the world goes by,
all the worlds, each more beautiful than the last;

I touch your cheek to protect you—